

111 學年度第一學期 Eurasia 基金會國際講座

「亞洲共同體：東亞學的構築與變容」系列講次(12)

講題：感謝表現的歷史

中國文化大學 111 學年度 Eurasia 基金會國際講座第 12 回，邀請到明治大學田島優教授以「感謝表現的歷史」為題擔任主講。田島教授長年研究日本語的歷史，這次將日語的感謝表現的歷史分成古代、中世後期、近世後期三個時期，介紹各時期的歷史變遷，以及針對在變遷過程中看到的(1)想法的變化、(2)感謝表現言語行為系統的變化做說明。

首先從中古到中世的感謝表現是為了表現「羞愧、害臊」的意思，代表例是「かたじけなし」，原本的想法是「惶恐、過意不去」；接下來從中世後期開始代表例是「ありがたし」，原本的想法是「抱歉」；最後是近世後期的「すみません」，原本的想法是「考量、考慮」。這些字原本的想法的共通基準是「為難、不知如何是好」，柳田國男在多年前已經提出過相同的結論。

為了考察各個時代實際上的語言使用狀況，田島教授調查了基督教傳教士撰寫的基督教文獻《日葡辭書》、《伊曾保物語》，以及《平家物語》、《太平記》、《落葉書》、《日本大文典》等作為具體的使用語彙資料，另外參考了狂言《大藏虎明本》(1642 年書寫版本)來確認這些感謝表現會在什麼場景被使用。

感謝表現一開始是「下對上」的單一方向，「上對下」則是表現喜悅或慰勞的意思。到了近世在上位者也開始使用感謝表現，變成不論身分上下皆可使用的雙向用法，因此出現了必須區隔「上對下」和「下對上」兩種不同的使用法的必要性。

具體來說，在單一方向時候使用的「かたじけなし」是表示感謝的用語，當時「上對下」是用「嬉し」、「悦喜」、「満足」等字。但可以從《續日本紀》的「宣命(天皇發布的公文，類似中國聖旨的文章)」看到天皇對天神表示感謝(此為「下對上」)，也對已經往生的大臣藤原不比等、藤原永手表示感謝(此為「上對下」)的用法。因此當「かたじけなし」開始使用於「上對下」的感謝用法後，「下對上」就出現了新的用語「ありがたし」。這個詞是對神佛等神聖對象或僧侶的表現，正如同「有難し」這個漢字所示，原本是表示很罕見的事情，給予對方的盛情好意正面評價的用法。而且隨著「かたじけなし」的廣泛使用造成敬意減低，開始使用不相稱的「過分」這個詞，或是「勿体なし」、「冥加なし」等詞。「すみません」是「給對方添麻煩了」的體恤對方的情緒，也就是基於「考量、考慮對方」的表現。其他的感謝表現也都是沿著「不知如何是好→給予正面評價→體恤對方」的想法流程而產生的，即使在給予正面評價和體恤對方的階段，都還是存在著不知如何是好的想法基礎。

到了近世後期，由於社會的安定，讓人和人之間的身分差距開始縮小，漸漸地變得關心對方。這時「上對下」使用「きのどくな」，「下對上」使用「すみません」。「きのどくな」是接受餽贈時收禮的在上位者的發言，「すみません」則是說話者心理上不舒服的意思，是一種從謝罪轉變成感謝的用法。

在近世後期，花街柳巷變成新的感謝表現的發源地。根據當時的通俗小說洒落本的描述，可以看到京都一帶用程度副詞「だんだん」、「おおきに」當成感謝表現，這些用法藉由當時的海運傳播到整個西日本。其中「おおきに」一詞一開始出現在江戶(現在的東京)，但未能普及，反而在傳入京都一帶後流行。在江戶則是開始使用「どうも」作為感謝表現。

感謝用語都不是為了表示感謝而產生的，是原本就有的詞，使用於對在上位者的好意行為的詞，產生的感謝之意，進而變成大家使用的感謝表現。可以藉著考察每個感謝表現的用語的來源，明確了解各個時代對於感謝的想法。

(網頁連結：<https://eurasia.pccu.edu.tw/index.php>)

(日文撰稿：齋藤正志 日文系教授 中文翻譯：鍾季儒 日文系助理教授)